

Проекты вузовской лексикографической лаборатории: сотрудничество и сотворчество преподавателя и студента

Т. Г. Никитина, Е. И. Роголёва

Projects of the university lexicographic laboratory: cooperation and co-creation of a teacher and a student

T. G. Nikitina, E. I. Rogaleva

Татьяна Геннадьевна Никитина – доктор филологических наук, профессор; Псковский государственный университет, Псков, Российская Федерация. E-mail: cambala2007@yandex.ru
Роголёва Елена Ивановна – доктор филологических наук, доцент; Псковский государственный университет, Псков, Российская Федерация. E-mail: cambala2010@yandex.ru

Статья поступила: 19.04.2021. Принята к печати: 08.06.2021.

В статье рассматриваются возможности организации совместной проектной деятельности профессиональных лексикографов и студентов-филологов. Подчеркивается значимость такой работы для привлечения молодежи в науку и подготовки лексикографов-практиков. Представлен опыт Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета, на базе которой для студентов разных уровней организованы различные формы работы в рамках элективных курсов по лексикографии, кружков, исследовательских групп, магистрантских и аспирантских семинаров. Освещаются приоритетные направления совместной проектной лексикографической деятельности, выделенные с учетом интересов студентов. Особое внимание уделяется приемам учебной репрезентации паремиологического, фразеологического и грамматического материала в двуязычных словарях, разработанных при участии иностранных студентов. Показаны инновационные модели словарной параметризации русских пословиц, примет и загадок с учетом их культурно-исторического прошлого и современных особенностей функционирования в разговорной речи и медиадискурсе, в том числе в трансформированном виде. На материале псковской городской топонимии у студентов формируются навыки создания лингвокультурологического словаря: его макроструктурирование с учетом культурного фона наименований, составление культурно-исторического комментария. Новый формат словаря городской топонимии предусматривает включение сленгового материала. На примере словарной статьи, разработанной по обновленной параметрической модели, показаны уровни комплексного описания официального наименования и его сленгового варианта. Традиции разработки молодежного сленга продолжают проекты словарей молодежных субкультур, отражающие динамику лексикона и мировоззренческих установок молодежи. Результативность совместной проектной деятельности студентов и преподавателей подтверждают статистические данные: третью часть всех опубликованной за последние 10 лет продукции Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии составляют словари, разработанные профессиональными лексикографами в соавторстве со студентами разных уровней обучения.

Ключевые слова: учебная лексикография, двуязычный словарь, паремиологический словарь, словарь сленга, лексикографическая лаборатория

УДК 82.085

Tatiana G. Nikitina – Dr. Sci. in Philology, Professor; Pskov State University, Pskov, Russian Federation.

ORCID: 0000-0001-9006-9738

Elena I. Rogaleva – Dr. Sci. in Philology, Associate Professor; Pskov State University, Pskov, Russian Federation.

ORCID: 0000-0001-9963-4203

Received: 19/04/2021. Accepted for publication: 06/08/2021.

The article discusses the possibilities of organizing joint project activities of professional lexicographers and students of philology. The importance of such work for attracting young people to science and professional training of lexicographers is emphasized. The article presents the experience of the Experimental Laboratory of Educational Lexicography of Pskov State University, where various forms of work are organized for students of different levels within the framework of elective courses in lexicography, circles, research groups, master's and postgraduate seminars. The article highlights the priority areas of joint project lexicographic activity, identified taking into account the interests of students. Special attention is paid to the methods of educational representation of paremiological, phraseological and grammatical material in bilingual dictionaries developed with the participation of foreign students. Innovative models of dictionary parameterization of Russian proverbs, superstitious beliefs and riddles are shown, taking into account their cultural and historical past and modern features of functioning in colloquial speech and media discourse, including in a transformed form. Based on the material of Pskov urban toponymy, students develop the skills of creating a linguoculturological dictionary: its macrostructuring, taking into account the cultural background of names, drawing up a cultural and historical commentary. The new format of the dictionary of urban toponymy provides for the inclusion of slang material. Using the example of a dictionary entry developed according to the updated parametric model, the levels of a complex description of the official name and its slang version are shown. The traditions of developing youth slang are continued by projects of dictionaries of youth subcultures, reflecting the dynamics of the vocabulary and ideological attitudes of youth. The effectiveness of the joint project activities of students and teachers is confirmed by statistical data: a third of all the products of the Experimental Laboratory of Educational Lexicography published over the past 10 years are dictionaries developed by professional lexicographers in collaboration with students of different levels of education.

Keywords: educational lexicography, bilingual dictionary, paremiological dictionary, slang dictionary, lexicographic laboratory

OECD: 06.02.OY

V

Постановка проблемы. В настоящее время, когда привлечение молодежи в науку является одним из направлений государственной политики, активно обсуждаются инновационные формы организации молодежной науки, порядок ее финансирования, проблемы повышения мотивации к исследовательской деятельности и реализации креативного потенциала молодых ученых [Щербакова, 2020]. Одним из путей преодоления барьеров на пути привлечения молодежи в науку, по мнению исследователей, является разработка системы раннего выявления у студентов способностей к исследовательской деятельности, мотивирование их «к планированию профессиональной карьеры в научной и образовательной сферах» [Декина, 2018, с. 71; Щербакова, 2020, с. 68]. Это в полной мере относится к сфере теоретической и практической лексикографии.

О нехватке квалифицированных лексикографов пишет Е. В. Генералова, заведующая Межкафедральным словарным кабинетом им. Б. А. Ларина при СПбГУ. По ее мнению, филологические вузы должны включить подготовку студентов к практической лексикографической деятельности в свои первоочередные задачи [Генералова, 2018, с. 1211]. Увлечь молодежь трудоемким и требующим особой тщательности «словарным делом» – задача особо сложная, но решаемая, что подтверждает опыт Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского университета, который и будет представлен в данной статье.

История вопроса. Широко известны лексикографические научные школы, сформировавшиеся и активно функционирующие при крупных российских вузах: в Санкт-Петербургская Ларинская школа диалектной, исторической и авторской лексикографии [Герд, 2008], Карельская и Томская диалектографические школы [Бойко, 2012; Блинова, 2017], Ивановская школа, в рамках которой разрабатываются проблемы современной переводной и электронной лексикографии [Карташкова, 2011] и другие.

В отличие от коллег, ведущих разработки в данных направлениях, Экспериментальная словарная лаборатория ПсковГУ ставят своей целью создание *учебных словарей* и *обучение* их созданию студентов-филологов, формирование их лексикографической компетенции. Как правило, в научных дискуссиях обсуждение лексикографической компетентности обучающихся сосредоточено в сфере использования словарей, хотя отмечается и целесообразность привлечения студентов к практической деятельности по составлению словарных статей на актуальном для них материале [Сургай, 2020; Черняк, 2020]. Имеются примеры реализации масштабных молодежных словарных проектов, в том числе международных, которые, скорее, можно квалифицировать как культурно-познавательные, чем профессионально ориентированные лексикографические. Так, в 2008 г. в Ивановском университете при поддержке культурного фонда Ромуальдо дель Бьянко началась работа над проектом “Florence in the Works of World Famous People” («Флоренция в произведениях мировых знаменитостей»), в котором на протяжении 10 лет принимали участие студенты 11 российских вузов и 3 зарубежных университетов. В соответствии с концепцией О. М. Карповой, руководителя проекта, на его отборочном этапе студенты разрабатывают в формате словарных статей очерки жизни и творчества известных людей, так или иначе связанных с Флоренцией. Победители отборочного тура отправляются в Италию, где дополняют словарные статьи новой информацией и своими

впечатлениями. Результатом проектной деятельности становятся образцы «волонтерской лексикографии» – словари-путеводители, энциклопедические справочники для гидов и туристов [Карпова, 2016].

В Санкт-Петербургском университете к профессиональным словарным проектам подключаются студенты-филологи 3 и 4 курсов в рамках лексикографической практики, организуемой в Словарном секторе Института лингвистических исследований РАН и в Межкафедральном словарном кабинете СПбГУ. Виды работ, которые выполняют студенты – это введение новых материалов в электронные лексикографические базы данных, создание электронных версий изданных ранее словарей и, на завершающем этапе практики, – составление пробных словарных статей для версии «Псковского областного словаря с историческими данными» и «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.» [Генералова, 2018, с. 1212–1213].

При псковской экспериментальной словарной лаборатории организуется не только филологическая, но и проектно-технологическая практика, а также занятия по дисциплине «Проектная деятельность в профессиональной сфере», где студенты включаются во все текущие лексикографические проекты. На базе лаборатории проводятся занятия факультативных курсов и элективных дисциплин по учебной лексикографии, фразеологии, паремииграфии, лексикографическому лингвокраеведению, языку молодежных субкультур и др. Здесь же организуется работа лексикографических кружков и проблемных групп, объединяющих студентов по тематике курсовых и выпускных квалификационных работ. Такая системная лексикографическая подготовка заканчивается не только разработкой пробных словарных статей, но и полноценным соавторством в лексикографических публикациях. Так, за последние десять лет работы Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ в соавторстве со студентами разных уровней здесь было разработано и опубликовано 12 словарей и словарных пособий, что составляет примерно треть всей словарной продукции лаборатории.

Методология и методика анализа. Обобщение опыта Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ, представляемое в данной статье, осуществляется с использованием описательного метода (наблюдение, анализ и синтез, систематизация, интерпретация). Метод параметрического лексикографического моделирования положен в основу разработки словарных материалов, которые будут рассматриваться ниже. Созданию словарных статей предшествовал компонентный и контекстуальный анализ лексикографируемого материала, для отдельных типов словарей – лингвокультурологический и сопоставительный анализ лексики и фразеологии.

Анализ материала. Говоря об этапах и формах привлечения молодых исследователей в лексикографию, отметим, что эту «профориентационную» работу преподаватели ПсковГУ начинают даже не на 1-м курсе, а еще раньше, на лексикографическом мастер-классе, который предлагается старшеклассникам – будущим абитуриентам – в рамках Дня открытых дверей. Познакомившись с фразеологическими, топонимическими, сленговыми словарями, разработанными в Лаборатории, школьники охотно пробуют свои силы в составлении словарных статей на материале, который у них «на слуху» – лексикографически описывают примеры словесных преобразований из лексикона младших братьев и сестер (**АПОЗЯ. Автобус. Маша, 2 года. Запись 2018 г.;**

ЛИХОН. *Телефон.* Денис, 2 года. Запись 2019 г.) или, осмысляя мотивы номинации, пытаются раскрыть их в определениях школьных прозвищ, ориентируясь на предложенные образцы словарных статей для готовящегося к печати словаря современных прозвищ и ников:

ПАШТЕТ, -а, м. Шутл. Прозвище школьника по имени Павел (Паша). *Паштет, у тебя зарядка (для мобильника) есть?* Запись 2019 г. < По сходству звучания.

КОЛБАС, -а, м. Шутл. Прозвище школьника по фамилии Колбасов. *Давай зайдем за Колбасом, а то он там до ночи сидеть будет.* Запись 2019 г.

При освоении раздела «Лексикография» в курсе современного русского языка, на занятиях элективных курсов, кружков, в ходе различных видов практики студент имеет возможность поучаствовать в самых разных проектах Экспериментальной лаборатории или же выбрать один интересующий его продолжающийся проект и работать над ним на всех уровнях обучения, воплощая результаты своих лексикографических разработок в магистерской и кандидатской диссертациях. Иностранцы студенты, проходящие этот путь, избирают, как правило, двуязычные проекты.

Так, на материале русских и эстонских словообразовательных моделей была разработана концепция их сопоставительной учебной репрезентации в двуязычном словаре [Талис, 2015]. Словарная статья строится с учетом словообразовательной асимметрии, которая отражается в одной из параллельно расположенных частей статьи, а Приложение к словарю включает тренировочные упражнения, помогающие учащимся осознать корреляции моделей и научиться использовать в речи русские производные слова.

Результаты сопоставительного анализа лексико-грамматических свойств частей речи в русском и туркменском языках будут отражены в двуязычном учебном толково-грамматическом словаре, над которым в составе авторского коллектива работает М. А. Жуманиязов [Жуманиязов, 2020]. Статьи словаря, адресованного туркменским школьникам и студентам, акцентируют их внимание на различиях двух лексико-грамматических систем, что позволяет предупредить влияние родного языка при изучении русского, например, в сфере имен прилагательных – это согласование их с именами существительными, наличие полной и краткой форм, особенности образования степеней сравнения и отсутствие данных форм у относительных прилагательных, значения которых и сами по себе чаще всего передаются в туркменском языке синкретичными лексическими единицами, сочетающимися свойства существительных и прилагательных, или изафетными конструкциями:

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое. Исключительный по своим достоинствам, выдающийся. ÜÝTGEŞIK, AJAÝUR. *Замечательный человек – üýtgeşik adam. Замечательная женщина – ajaýur aýal. Замечательное настроение – ajaýur ýagdaý (ruh). Замечательные друзья – ajaýur dostlar.*

● Замеч-ательн-ый (< Замеч-ать).

● Замечателен, замечательна, замечательно, замечательны. *Он просто замечателен! – Ol durşuna ajaýur!*

● /таким образом обозначается отсутствие употребительных форм сравнительной степени данного прилагательного/

● Сámый (-ая, -ое) замечáтельный (-ая, -ое). *Это был самый замечательный подарок. – Vi iň ajaýur sowgatdy.*

ЖЕЛЕЗНЫЙ, -ая, -ое. 1. Изготовленный из железа. DEMIR. *Железный гвоздь – demir çüý. Железная дорога – demir ýoly. Железное кольцо – demir halka (ýüzük). Железные цепи – demir zynjrlar.*

2. Крепкий, сильный. Berk, güýçli. *Железное здоровье – demir ýaly berk saglyk. Железные нервы – demir ýaly güýçli nerwler.*

● Желез-н-ый (< желез-о).



Положения фразеографической концепции Е. И. Роголёвой [Роголёва, 2018] применены магистрантами и аспирантами из Эстонии и Латвии к двуязычной словарной интерпретации пословиц и поговорок для детской аудитории. На этапе сопоставительного анализа паремий или фразеологизмов выявляются типы их соответствий, например, на русско-эстонском материале:

а) абсолютные эквиваленты (русск.: *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь*; эст.: *Lähed kahte jänest püüdma, ei saa ühtegi*),

б) близкие по смыслу и образной структуре обороты (русск.: *Бережёного Бог бережёт*; эст.: *Hoia ennast ise, siis hoiab sind ka jumal* – буквально «Береги себя сам, тогда и Бог тебя бережёт»),

в) близкие по смыслу, но полностью различающиеся образной структурой паремии (русск.: *Гость не много гостит, да много видит*; ср. эст.: *Võõra silm on lai* – буквально «Глаз чужого огромный»).

Словарная статья, структура которой разработана Урве Ая [Ая, 2012], включает специальные графические значки, отражающие степень сходства пословиц и фразеологизмов двух языков (ниже будут представлены соответствия третьего типа), комментарии на эстонском языке повторяют информацию о семантике языковой единицы, ее эмотивно-оценочных коннотациях:

ВОЛЬНЫЙ КАЗАК (vaba kasakas)

Человек, который ведет себя независимо, поступает, как хочет.

Говорится одобрительно или неодобрительно в зависимости от ситуации

Vaba mees, kes ei pea kellegi ees aru andma ja võib käituda nii nagu ise heaks arvab.

Õeldakse vastavalt olukorrale kas heakskiitvalt või halvustavalt



Vaba nagu lind oksal

Следующий за заголовочной зоной увлекательный мини-текст о происхождении фразеологизма заканчивается выводом, который так же дается на двух языках, что расширяет круг пользователей за счет тех, кто в меньшей степени владеет русским языком и может таким образом проверить, правильно ли он понял этимологическую версию. Этот фрагмент словарной статьи приведем в варианте, разработанном для русско-латышского школьного фразеологического словаря, который готовится к печати преподавателями ПсковГУ совместно с магистранткой Л. Лиепиня и латвийскими школьниками:

☞ Слово *аршин* в составе шуточного оборота *как аршин проглотил* означает старинную деревянную линейку, длиной в 71 сантиметр. Тот, кто двигается неестественно, скованно, напоминает человека, будто бы проглотившего такую линейку.

☞ *Humora pilnais salīdzinājums* какаршинпроглотил ir balstīts uz vārdu аршин – “koka lineāls, kurš ir 71 cm garš”. It kā norītais аршин neļautu cilvēkam brīvi un dabīgi kustēties

Одним из основных направлений работы Лаборатории является словарная репрезентация русских паремий в их современном состоянии: разрабатываются концепции отражения динамики русского паремиологического фонда в словарях разных типов, создаются параметрические модели соответствующих словарных статей [Мурашова, 2019; Никитина, 2020], готовятся материалы для «Словаря новых русских паремий», который, наряду с традиционными формами пословиц, примет, загадок отразит их шутливые трансформации и паремии-неологизмы:

ХЛЕБ ВСЕМУ ГОЛОВА. *Посл.* Хлеб – важнейший продукт питания русских, символ достатка, благополучия, гостеприимства. *Ты запомни, сынок, золотые слова – хлеб всему голова* (Из песни «Баллада о хлебе», муз. В. Захарченко, слова – В. Балачан). // *Трансф.* ***Завтрак всему голова.** ***Блин – всему голова.** В функции заголовков материалов на сайтах, посвященных проблемам питания и диет (<https://www.womanhit.ru/>; <https://medportal.ru/>) // *Трансф.* ***Гусь всему голова.** В функции заголовка рекламного текста (ресторанный бизнес) (<https://www.bfm.ru/>) // *Трансф.* ***Головинский всему голова.** Название сообщества Головинского муниципального округа Москвы в социальной сети Facebook (<https://www.facebook.com/golovinskee/>).

ТОНОК, ДОЛОГ, В ТРАВЕ НЕ ВИДАТЬ. *Загадка.* Дождь (Морохин, 1986, 307). // *Трансф.* *Шутл.* *Шланг (Запись 2020 г.)

КРУГ ОКОЛО СОЛНЦА ЛЕТОМ – К ДОЖДЮ. *Примета* (Грушко, Медведев, 2000, 349). // *Трансф.* *Шутл.* ***Если вокруг солнца появились круги – вам пора вымыть окна** (Запись 2019 г.).

Традиционные русские приметы получили еще одно современное лексикографическое представление в молодежном интернет-проекте, разработанном студентами ПсковГУ. На специально созданной странице в социальной сети «В Контакте» (<https://vk.com/club188445733>) студентам и школьникам из разных городов России было предложено включиться в верификацию народных погодных примет, поделиться результатами своих наблюдений, интерпретировать с естественнонаучных позиций взаимосвязь явлений природы, положенных в основу народных погодных примет, обсудить причины дезактуализации многих примет в современных климатических условиях. Свои материалы пользователи могли вносить в предложенные шаблоны словарных статей, тематически организованных по предметам наблюдения – наименованиям животных, растений, реальных неживой природы. Таким образом, была создана основа Познавательного словаря современных погодных примет, адресованного младшим школьникам, которые смогут продолжить наблюдения за окружающим миром и дополнять этот словарь своими материалами в специально отведенном для этого разделе.

Городская топонимия – официальная и сленговая – также становится объектом совместных лексикографических проектов студентов и преподавателей ПсковГУ, к которым подключаются и зарубежные стажеры, осваивающие топографическое и социокультурное пространство Пскова. Так, совместно со студентами Нарвского колледжа Тартуского университета в Экспериментальной лаборатории был разработан Учебный лингвокультурологический словарь «О чем рассказывают городские названия» [Варламова, Галактионова, Головина, 2012]. Материал здесь сгруппирован по лингвокультурологическому принципу: классификация отражает связь наименований с историей, культурой, природой псковского региона и России. Словарная статья раскрывает

происхождение топонимов в культурно-историческом контексте и сопровождается резюме на английском языке, что объясняется адресацией словаря студентам и школьникам, в том числе иноязычным, изучающим русский язык, а также туристам, знакомящимся с городом:

КОМИССАРОВСКИЙ переулоч соединяет улицы Гоголя и Свердлова в центральной части Пскова. На карте города XIX века вы не найдете этого переулоча – своё сегодняшнее название он получил лишь в ноябре 1923 года, когда здесь расположился военный *комиссариат*. Отсюда и название переулоча – *Комиссаровский*. Что касается его прежних названий, то на плане города 1821 года он значится как Полицейская улица, позже как *Кантонистский* и *Кадетский* переулоч (*кантонистами* называли воспитанников *кадетского* корпуса, который здесь в то время располагался).

Komissarovsky lane (Commissar lane). This lane connects Gogol street and Sverdlov street in the central part of the city. The lane got its today's name only in November, 1923, because of a nearby Province Military Enlistment Office opening. Therefore you won't discover this name on the city map of the 19th century. Concerning its former names, before 1821 the lane had been called firstly Police street, then Kadetsky lane and still later – Kantonistsky lane [Варламова, Галактионова, Головина, 2012, с. 26].

Сленговые городские названия разрабатываются для будущих словарей с отсылкой к официальному наименованию и двухуровневой лингвокультурологической интерпретацией:

ЭНТУЗИАСТЫ, -ов, мн. Мол. *Проспект Энтузиастов с прилегающими территориями в Пскове*. Она пять лет жила на Энтузиастах, потом на Молодежку переехала (Запись 2018 г.). < Образовано по продуктивной модели, функционирующей в молодежной речи разных регионов России: ул. *Инженерная* > *Инженеры*, ул. *Пионерская* > *Пионеры*, ул. *Ударников* > *Ударники*, ул. *Металлистов* > *Металлисты*, ул. *Новаторов* > *Новаторы*. Официальное название проспект Энтузиастов в Пскове получил в 1975 г., когда в соответствии с языковой политикой власти, городские названия должны были отражать трудовой героизм и *энтузиазм* советских людей. Установка на трудовые подвиги отвлекала их от социально-политических проблем, а высокая производительность такого труда позволяла сгладить экономические проблемы. Эта идеологическая модель номинации реализуется и в наименованиях улиц Труда и Стахановской в Пскове.

Пополняется новыми материалами и база данных «Словаря молодежных субкультур» [Андреев, 2009], следующее издание которого также планируется в соавторстве с молодыми лексикографами.

Выводы. Подводя итоги, отметим, что опыт лексикографического сотрудничества преподавателей и студентов ПсковГУ доказывает правомерность вывода Е. В. Генераловой о том, что качественная подготовка молодых лексикографов возможна лишь при наличии в вузе словарных лабораторий, словарных групп и т.п. [Генералова, 2018, с. 1211–1212]. Лексикографические приложения к кандидатским диссертациям и словарные издания, подготовленные творческими коллективами на базе Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ, свидетельствуют о том, что принятая здесь концепция формирования лексикографической компетентности студентов обеспечивает их готовность к научной и практической работе в сфере лексикографии, способность оперативно разрабатывать необходимые словарные материалы и использовать их в своей

педагогической деятельности, в том числе в практике обучения русскому языку иностранцев.

По аналогии с «педагогикой сотрудничества» систему практикоориентированной работы со студентами на базе словарной лаборатории ПсковГУ можно назвать «лексикографией сотрудничества». Непременным условием эффективности этой работы является включение в нее студентов разных уровней, преемственность в системе их лексикографической подготовки и реализуемый при этом индивидуальный подход (возможность выбрать проект и материал по интересам), реализация проверенных алгоритмов разработки материалов и наличие научно обоснованных параметрических моделей словарных статей различных типов, предлагаемых в качестве образцов и шаблонов. Анализ предпочтений и интересов студентов позволил выявить приоритетные направления работы, которые в настоящее время реализуются в тесном сотрудничестве с ними: составление учебных двуязычных словарей, лексикографическая разработка русских паремий с учетом их современных трансформаций, региональная ономастика и молодежный сленг в лингвокультурологической словарной интерпретации.

Литература

- Андреев, В. К. (2009). *Лексикон молодежных субкультур. Опыт словаря*. Псков: Логос.
- Ая, У. (2012). Русские пословицы в словаре для эстонских школьников. *Русский язык за рубежом*, 3(232), 72–80.
- Блинова, О. И. (2017). Лексикографические проекты томских диалектологов (2007–2017 гг.). *Вопросы лексикографии*, 12, 125–133. DOI: 10.17223/22274200/12/7
- Бойко, Т. П. (2019). Г. Н. Макаров – основатель карельской лексикографической школы. *Linguistica Uralica*, 55(4), 309–312.
- Варламова, М. П., Галактионова, Г. В., & Головина, Л. С. (2012). *О чем рассказывают городские названия. Учебный лингвокультурологический словарь*. Псков: Логос.
- Генералова, Е. В. (2018). Лексикографическая практика как важное звено в подготовке филолога-русиста. *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*, 6, 1210–1214.
- Герд, А. С. (2008). Ларинская лексикографическая школа Петербургского (Ленинградского) университета. *Русская историческая лексикология и лексикография*, 7, 3–23.
- Грушко, Е. А., & Медведев, Ю. М. (2000). *Энциклопедия русских примет*. Москва: Эксмо.
- Декина, Е. В. (2018). Привлечение детей и молодежи в науку: проект взаимодействия школы и вуза. О. К. Гусев (Ред.). *Непрерывная система образования "Школа – университет". Инновации и перспективы* (с. 70–75). Минск: Белорусский национальный технический университет.
- Жуманиязов, М. А. (2020). Двужычный онлайн-словарь в практике обучения РКИ (на материале имен прилагательных). *Мир без границ: русский язык как иностранный в международном образовательном пространстве vol. 2.0* (с. 25–31). Псков: Псковский государственный университет.
- Карпова, О. М. (2016). Международный студенческий проект словаря "Florence in the Works of World Famous People". *Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 1(16), 88–90.
- Карташкова, Ф. И. (Ред.). (2011). *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации. Сборник научных статей, посвященный юбилею профессора О. М. Карповой*. Иваново: Ивановский государственный университет.
- Морохин, В. Н. (Ред.). (1986). *Малые жанры русского фольклора*. Москва: Высш. школа.
- Мурашова, Н. В. (2019). Русские пословицы в словаре и Интернет-коммуникации: исследовательский курс для учащихся-билингвов. Е. В. Ничипорчик (Ред.). *Славянские лингвокультуры в пространственном и временном континууме* (с. 255–257). Гомель: Гомельский государственный университет.
- Никитина, Т. Г. (2020). Москва как национальный символ в паремиологическом отображении: динамика культурных смыслов. *Quaestio Rossica*, 8(5), 1534–1548.
- Рогалёва, Е. И. (2018). Этимологические конфигурации в детских фразеологических словарях. И. Ю. Третьякова (Ред.). *Жизнь фразеологии – фразеология в жизни. Сборник научных статей к юбилею профессора А. М. Мелерович* (с. 268–276). Кострома: Костромской государственный университет.

References

- Andreev, V. K. (2009). *Lexicon of youth subcultures. Experience the dictionary*. Pskov: Logos. (In Russian)
- Aia, U. (2012). Russian proverbs in the dictionary for Estonian schoolchildren. *Russian language abroad*, 3(232), 72–80. (In Russian)
- Blinova, O. I. (2017). Lexicographic projects of Tomsk dialectologists (2007–2017). *Russian Journal of Lexicography*, 12, 125–133. DOI: 10.17223/22274200/12/7 (In Russian)
- Boiko, T. P. (2019). G. N. Makarov, founder of the Karelian Lexicographic school. *Linguistica Uralica*, 55(4), 309–312. (In Russian)
- Cherniak, V. D. (2020). Formation of lexicographic competence of a philologist student in the context of the latest trends in modern lexicography. *Memoirs of NovSU*, 1(26), 17. (In Russian)
- Dekina, E. V. (2018). Involving children and young people in science: a project of interaction between schools and universities. In O. K. Gusev (Ed.), *Nepreryvnaia sistema obrazovaniia "Shkola – universitet"*. *Innovatsii i perspektivy (Continuing education system "School-university". Innovations and prospects)* (pp. 70–75). Minsk, Belarusian National Technical University. (In Russian)
- Generalova, E. V. (2018). Lexicographic practice as an important link in the training of a Russian philologist. *Dinamika iazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii (Dynamics of language and culture processes in modern Russia)*, 6, 1210–1214. (In Russian)
- Gerd, A. S. (2008). Larin Lexicographic School of St. Petersburg (Leningrad) University. *Russkaia istoricheskaia leksikologiya i leksikografiia (Russian historical lexicology and lexicography)*, 7, 3–23. (In Russian)
- Grushko, E. A., & Medvedev, Iu. M. (2000). *Encyclopedia of Russian Languages*. Moscow: Eksmo. (In Russian)
- Karpova, O. M. (2016). International student project of the "Dictionary of Florence in the Works of World Famous People". *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki (Bulletin of Ivanovo State University: Humanities)*, 1(16), 88–90. (In Russian)
- Kartashkova, F. I. (Ed.). (2011). *Ivanovo Lexicographic School: traditions and innovations. Collection of scientific articles dedicated to the anniversary of Professor O. M. Karpova*. Ivanovo, Ivanovo State University. (In Russian)
- Morokhin, V. N. (Ed.). (1986). *Small genres of Russian folklore*. Moscow: Vysshiaia shkola. (In Russian)
- Murashova, N. V. (2019). Russian Proverbs in the Dictionary and Internet Communication: a Research course for Bilingual Students. In E. V. Nichiporchik, (Ed.), *Slavianskie lingvokul'tury v prostranstvennom i vremennom kontinuumе (Slavic linguocultures in the spatial and temporal continuum)* (pp. 255–257). Gomel: Gomel State University. (In Russian)
- Nikitina, T. G. (2020). Moscow as a national symbol in the paremiological representation: Dynamics of cultural meanings. *Quaestio Rossica*, 8(5), 1534–1548. (In Russian)
- Rogaleva, E. I. (2018). Etymological configurations in children's phraseological dictionaries. In I. Iu. Tret'iakova (Ed.), *The life of phraseology – phraseology in life. Collection of scientific articles to the anniversary of Professor A. M. Melerovich* (pp. 268–276). Kostroma, Kostroma State University. (In Russian)

Сургай, Ю. В. (2020). Лексикографическая практика как средство формирования профессиональной коммуникативной компетенции будущих учителей иностранного языка. *Аллея науки*, 1 (8), 463–467.

Талис, О. И. (2015). Учебная репрезентация словообразовательных моделей в русско-эстонском сопоставительном словаре. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 11(2), 164–166.

Черняк, В. Д. (2020). Формирование лексикографической компетенции студента-филолога в контексте новейших направлений современной лексикографии. *Ученые записки Новгородского государственного университета*, 1(26), 17.

Щербаклова, А. А. (2020). Барьеры привлечения молодежи в сферу науки и высшего образования. Г. Ю. Гуляев (Ред.) *Результаты современных научных исследований и разработок* (с. 66–69). Пенза: Наука и просвещение.

Shcherbakova, A. A. (2020). Barriers to youth involvement in science and higher education. In G. Iu. Guliaev (Ed.), *Rezultaty sovremennykh nauchnykh issledovaniy i razrabotok (Results of modern scientific research and development)* (pp. 66–69). Penza: Nauka i prosveshchenie. (In Russian)

Surgai, Iu. V. (2020). Lexicographic practice as a means of forming professional communicative competence of future foreign language teachers. *Alleia nauki (Science Alley)*, 1(8), 463–467. (In Russian)

Talis, O. I. (2015). Educational representation of word-formation models in the Russian-Estonian Comparative Dictionary. *Philology. Theory & Practice*, 11(2), 164–166. (In Russian)

Varlamova, M. P., Galaktionova, G. V., & Golovina, L. S. (2012). *What the city names tell you about. Educational linguistic-cultural dictionary*. Pskov: Logos. (In Russian)

Zhumaniiazov, M. A. (2020). Bilingual online dictionary in the practice of teaching as a foreign language (on the material of adjectives). In *World without Borders: Russian as a foreign language in the international educational space vol. 2.0* (pp. 25–31). Pskov, Pskov State University. (In Russian)

Для цитирования статьи:

Никитина, Т. Г., & Роголёва, Е. И. (2021). Проекты вузовской лексикографической лаборатории: сотрудничество и сотворчество преподавателя и студента. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 1(1), 69–78. DOI: 10.34680/VERBA-2021-1(1)-69-78

For citation:

Nikitina, T. G., & Rogaleva, E. I. (2021). Projects of the university Lexicographic laboratory: cooperation and co-creation of a teacher and a student. *VERBA. North-West linguistic journal*, 1(1), 69–78. DOI: 10.34680/VERBA-2021-1(1)-69-78